

Screen 1

Narrateur: Il était une fois deux sorciers très gentils.

Narrator: Once upon a time there were two very friendly wizards.

Okano: Bonjour, je m'appelle Okano. Et toi, comment tu t'appelles ?

Okano: Hello, my name is Okano. And what is your name?

Abanga: Je m'appelle Abanga. Tu habites où ?

Abanga: I'm Abanga. Where do you live ?

Okano: J'habite ici, dans la grande forêt, près de Lambaréné, au Gabon. Et toi ?

Okano: I live here, in the great forest near Lambarene, in Gabon. And you?

Abanga: Moi aussi, j'habite ici, dans la grande forêt, près de Lambaréné, au Gabon. Tu es très grand, Okano !!

Abanga: Me too. I live in the great forest near Lambarene, in Gabon. You are very tall, Okano!

Okano : Oui, et toi, tu es très petite, Abanga !

Okano: Yes, and you are very small, Abanga !

Narrateur: Okano et Abanga sont très tristes. Pourquoi ? Parce qu'il n'y a pas d'animaux dans la forêt.

Narrator: Okano and Abanga are both very sad. Why? Because there are no animals in the forest.

Okano : Les hommes chassent les animaux !

Okano: The men hunt the animals!

Abanga: Les hommes coupent les arbres !

Abanga: The men cut down the trees!

Screen 2

Narrateur : Un jour, Okano et Abanga partent sur le fleuve Ogooué pour chercher des animaux. C'est lundi, il est 7 heures.

Narrator: One day, Okano and Abanga decided to go on the river Ogooué to look for animals. It's Monday and it's 7am.

Okano : Viens avec moi, Abanga, monte dans le bateau.

Okano: Come with me Abanga, jump on the boat.

Abanga: D'accord !

Abanga: OK

Narrateur : Ils rament, ils rament, mais ils sont très fatigués... !

Narrator: They row and they row and now they are very tired!

Abanga: Quelle heure est-il Okano ?

Abanga: What time is it Okano ?

Okano : Il est 9 heures. Je suis fatigué !

Okano: It is 9 o'clock. I'm tired!

Abanga: Moi aussi. Mais regarde, qu'est-ce que c'est ?

Abanga: Me too. But look, what is it?

Okano : C'est un perroquet. Il est gris et rouge.

Okano: It is a parrot. It's grey and red.

Screen 3

Abanga: Bonjour, tu t'appelles comment ?

Abanga: Hello what's your name?

Lékoni : Je m'appelle Lékoni

Lékoni: My name is Lékoni

Abanga: Ça va Lékoni?

Abanga: Are you OK, Lékoni?

Lékoni : Non, ça va mal. Je suis triste parce qu'il n'y a pas d'animaux dans la forêt.

Lékoni: No, I am not. I am sad because there are no animals in the forest.

Abanga: Tu as des frères ou des sœurs?

Abanga: Do you have brothers and sisters?

Lékoni : Oui, j'ai un frère mais il habite en Guinée.

Lékoni: Yes I do have a brother but he lives in Guinea.

Abanga: Alors, viens avec nous Lékoni, monte dans le bateau !

Abanga: So, come with us Lékoni ! Jump on the boat!

Lékoni: D'accord, merci

Lékoni: Ok, thanks !

Abanga: Super!

Abanga: Great!

Screen 4

Narrateur: Il est 10 heures. Okano, Abanga et Lékoni partent sur le fleuve Ogooué pour chercher des animaux. Ils rament, ils rament mais ils ont très faim...!

Narrator: It's 10 o'clock. Okano, Abanga and Lékoni go on the river Ogooué to look for animals. They row and row and row and now they are very hungry.

Abanga: Quelle heure est-il Okano?

Abanga: What time is it Okano?

Okano: Il est midi. J'ai faim!

Okano: It's 12noon. I'm hungry!

Abanga: Moi aussi. Mais regarde, qu'est-ce que c'est ?

Abanga: Me too. But, look, what is it?

Okano: C'est un gorille. Il est noir, gris et blanc.

Okano: It's a gorilla. It is black, grey and white.

Screen 5

Okano: Bonjour, tu t'appelles comment ?

Okano: Hello what's your name ?

Sébé: Je m'appelle Sébé

Sébé: My name is Sébé

Okano: Ça va Sébé ?

Okano: Are you well?

Sébé : Oui, ça va mais je suis triste parce qu'il n'y a pas d'animaux dans la forêt.

Sébé: Yes I'm ok but I'm sad because there are no animals in the forest.

Okano: Tu as des frères ou des sœurs?

Okano: Do you have brothers and sisters?

Sébé: Oui, j'ai une soeur mais elle habite au Congo.

Sébé: Yes I do have a sister but she lives in Congo

Okano: Alors, viens avec nous Sébé, monte dans le bateau !

Okano: Ok, come with us Sébé, jump on the boat!

Sébé: D'accord, merci

Sébé: Ok thanks

Okano: Super!

Okano: Great!

Screen 6

Narrateur: Il est 13 heures. Okano, Abanga, Lékoni et Sébé partent sur le fleuve Ogooué pour chercher des animaux. Ils rament, ils rament mais ils ont très soif.... !

Narrator: It's 1pm. Okano, Abanga, Lékoni go on the river Ogooué to look for animals. They row and row and row and now they are very thirsty.

Abanga: Quelle heure est-il Okano?

Abanga: What time is it Okano?

Okano: Il est 14 heures. J'ai soif!

Okano: It is 2pm, I'm thirsty!

Abanga: Moi aussi. Mais regarde, qu'est-ce que c'est?

Abanga: Me too. But look, what is it?

Okano: C'est un bongo. Il est marron, noir et blanc.

Okano: It is a bongo. It's brown, black and white.

Screen 7

Abanga: Bonjour, tu t'appelles comment?

Abanga: Hello, what's your name?

Lolo: Je m'appelle Lolo

Lolo: My name is Lolo

Abanga: Ça va Lolo?

Abanga: Are you well Lolo?

Lolo : Oui, ça va pas mal mais je suis triste parce qu'il n'y a pas d'animaux dans la forêt.

Lolo: Yes I'm fine but I'm sad because there are no animals in the forest

Abanga: Tu as des frères ou des sœurs ?

Abanga: Do you have brothers and sisters?

Lolo : Non, je n'ai pas de frères et je n'ai pas de sœurs, je suis fille unique.

No I don't have brothers or sisters, i am an only child.

Abanga: Alors, viens avec nous Lolo, monte dans le bateau !

Abanga: So, come with us Lolo, jump on the boat!

Lolo: D'accord, merci

Lolo: Ok thanks !

Abanga: Super !

Abanga: Great !

Screen 8

Narrateur: Il est 15 heures. Okano, Abanga, Lékoni, Sébé et Lolo partent sur le fleuve Ogooué pour chercher des animaux. Ils rament, ils rament mais ils ont très chaud.

Narrator: It's 3pm. Okano, Abanga, Lekoni, Sebe and Lolo go on the river Ogooué to look for animals. They row and row and row and now they are very hot!

Abanga: Quelle heure est-il Okano?

Abanga: What time is it Okano?

Okano: Il est 16 heures. J'ai chaud !

Okano: It's 4pm. I'm hot !

Abanga: Moi aussi. Mais regarde, qu'est-ce que c'est ?

Abanga: Me too. But look, what is it?

Okano: C'est un caméléon. Il est rouge et bleu, ah non, il est vert et jaune, ah non, il est violet et noir.....

Okano: It's a cameleon, it's red and blue, oh no, it's green and yellow, oh no, it's purple and black....

Screen 9

Okano: Bonjour, tu t'appelles comment ?

Okano: Hello, what's your name?

Lassio: Je m'appelle Lassio

Lassio: My name is Lassio

Okano: Ça va Lassio?

Okano: Are you well?

Lassio : Oui, super, mais je suis triste parce qu'il n'y a pas d'animaux dans la forêt.

Lassio: Yes I'm fine but I'm also sad because there are no animals in the forest.

Okano: Tu as des frères ou des sœurs?

Okano: Do you have brothers and sisters?

Lassio : Oui, j'ai 4 frères et trois sœurs mais ils habitent au Cameroun

Lassio: Yes I do, I have four brothers and 3 sisters but they live in Cameroun.

Okano: Alors, viens avec nous Lassio, monte dans le bateau!

Okano: So come with us Lassio, jump on the boat

Lassio : D'accord, merci

Lassio: Ok thank you!

Okano: Super!

Okano: Great!

Screen 10

Narrateur: Il est 17 heures. Okano, Abanga, Lékoni, Sébé, Lolo et Lassio partent sur le fleuve Ogooué pour chercher des animaux. Ils rament, ils rament mais ils ont très faim.

Narrator: It's 5pm. Okano, Abanga, Lékoni, Sébé, Lolo et Lassio go on the river Ogooué to look for animals... They row and row and row and now they are very hungry.

Abanga: Quelle heure est-il Okano?

Abanga: What time is it Okano?

Okano: Il est 18 heures. J'ai faim !

Okano: It is 6pm. I'm hungry.

Abanga: Moi aussi. Mais regarde, qu'est-ce que c'est ?

Abanga: Me too. But look, what is it?

Okano: C'est un petit éléphant. Il est très mignon. Il est tout gris

Okano: It is a little elephant, it is cute, it's all grey!

Screen 11

Abanga: Bonjour, tu t'appelles comment ?

Abanga: Hello, what is your name?

Offoué: Je m'appelle Offoué

Offoué: My name is Offoué

Abanga: Ça va Offoué ?

Abanga: Are you well Offoué?

Offoué : Non, ça va très mal. Je suis triste parce qu'il n'y a pas d'animaux dans la forêt.

Offoué: No, I'm not well and im sad because there are no animals in the forest

Abanga: Tu as des frères ou des sœurs?

Abanga: Do you have brothers and sisters?

Offoué : Oui j'ai un frère et une sœur mais ils habitent au Sénégal.

Offoué: Yes I do. I have one brother and one sister but they both live in Senegal.

Abanga: Alors, viens avec nous Offoué, monte dans le bateau !

Abanga: So come with us, jump on the boat !

Offoué : D'accord, merci

Offoué: Ok thanks

Abanga: Super ! On a beaucoup d'animaux maintenant ! On retourne dans la grande forêt près de Lambaréné ?

Abanga: Great ! We have lots of animals now. Shall we go back to our fiorest nera Lamberene ?

Okano: D'accord, on y va !

Okano: Ok, let's go !

Screen 12

Narrateur: Il est 19 heures. Ils rament une heure.

Narrator: It's 7pm. They row for an hour.

Abanga: Quelle heure est-il ?

Abanga: What time is it?

Okano: Il est 20 heures.

Okano: It's 8pm.

Narrateur: Ils rament encore une heure.

Narrator: They row for an hour.

Abanga: Quelle heure est-il ?

Abanga: What time is it?

Okano: Il est 21 heures.

Okano: It's 9pm.

Narrateur: Ils rament encore une heure.

Narrator: They row for an hour.

Abanga: Quelle heure est-il ?

Abanga: What time is it?

Okano: Il est 22 heures.

Okano: It's 10pm.

Narrateur: Ils rament encore une heure.

Narrator: They row for an hour.

Abanga: Quelle heure est-il ?

Abanga: What time is it?

Okano: Il est 23 heures.

Okano: It's 11pm.

Narrateur: Ils rament encore une heure.

Narrator: They row for an hour.

Abanga: Quelle heure est-il ?

Abanga: What time is it?

Okano: Il est minuit. Regardez ! On est arrivé !

Okano: It's midnight. Look ! We're home !

Narrateur: Okano, Abanga, Lékoni, Sébé, Lolo, Lassio et Offoué sont très fatigués mais ils sont très contents ! Pourquoi ? Parce qu'il y a des animaux dans la forêt maintenant ! Youpi !

Narrator: Okano, Abanga, Lékoni, Sébé, Lolo, Lassio and Offoué are all very tired but they are very happy! Why? Because there are some animals in the forest now. Super!